

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

305 A.

CAÑADA DE YERBA BUENA

Maestro ANGELICA SAN MARTIN Escuela 243

Fojas 49

OBSERVACIONES

Sin catalogar

FOJA EN

BLANCO

Localidad - Cañada de Santa Buena
Escuela Nacional N.º 243
Nombre de la Directora - Eugenia San Martín
Nombre de la persona que la nació - Marcelino Vallejo
Edad de esta persona - 78 años



Relación

El:

No porque me veas con poncho
No creas que soy canicero
Yo también te he de cuidar
Como cualquier otro caballero

Ella:

Decía que te quería
Era por hacerte burla
Que te voy a querer
Pillejo con tanta pulga

Localidad - Cañada de Santa Rufina
Escuela Nacional N.º 243
Nombre del Director - Eugenia San Martín
Nombre de la persona que la usó - Estelau Vera
Edad de esta persona - 45 años.



Relación

El:

Todas las cosas chiquita
Las miro con atención
Porque chiquita es la prenda
Que adoró mi corazón

Ella:

Madre mía del Rosario
Para reclamación te voy a pedir
Que me libres de este luto
Que me agarra a fenecer

3

3

Localidad - Ciénaga de Santa Rosa

Escuela Nacional N.º 243

Nombre de la Directora - Eugénica San Martín

Nombre de la persona que la usó - Mercedes Linares

Edad de esta persona - 54 años



Relación

Él.

Los pájaros cuando cantan
Solo saben repetir
Que me quieras así tanto
Como yo te quiero a ti.

Ella

Dices que andas cantando
Que yo me muero por ti
Es cierto que yo me muero
Es por otro lugar que vos.

Localidad - Cañada de Santa Buena
Escuela Nacional N.º 243
Nombre de la Directora - Eugénica San Martín
Nombre de la persona que la usó - Francisco Juárez
Edad de esta persona - 42 años



Relación

El:

Aunque la causa es un hecho
Nunca se podrá olvidar
Nunca más tiempo para
Nos se de amar.

Ella:

Lo que me ayudas queriendo
Trata de disimular
Que no ha de faltar momento
Que nos podamos hablar.

3

3

Localidad. Cañada de Santa Buena

Escuela Nacional N.º 243

Nombre de la Directora. Eugénica San Martín

Nombre de la persona que la navio. Lucía Vallejo

Edad de esta persona. 38 años



Relación

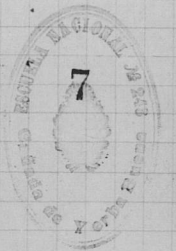
El.

Si la mar fuera de tinta
El cielo fuera papel
No se podría escribir
Lo falso que es la mujer

Ella.

El cigarro cuando se apaga
No se lo vuelve a encender
Y el mozo que se retira
Ya no se lo vuelve a querer

Localidad - Cañada de Santa Buena
Escuela Nacional N.º 243
Nombre de la Directora - Eugélica San Martín
Nombre de la persona que la narra - Petrona Oca
Edad de esta persona - 12 años



Relación

El:

Al verte las flores lloran
cuando entras en tu jardín
Porque las flores quisieran
todas parecerse a ti.

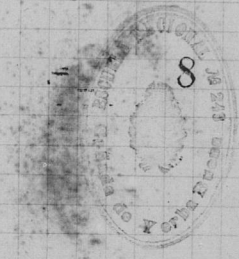
Ella:

No me venga a decir
cosas que todos me dicen
Yo educaré a los hombres
Del talón a las narices

3

3

Localidad - Casaca de Santa Lucia
 Escuela Nacional N^o 243
 Nombre del Director - Eugenia San Martin
 Nombre de la persona que la usó - Titina Oca
 Edad de esta persona - 12 años



Relacion

El.

Los cabellos de la rubia
 Dicen que tiene veneno
 Se casaron con una
 Aunque me mata con ello

Ella

En la puerta de mi casa
 Tengo una planta de azucena
 Muchos como vos
 Tengo a veces la docena.

Localidad - Cañada de Terba Buena
Escuela Nacional N.º 243
Nombre de la Directora - Eugenia San Martín
Nombre de la persona que la narra - Francisco Cragin
Edad de esta persona - 72 años



Relación

El:

Caminito la cañada
Quien te pudiera sembrar
Con linos y clavelinos
En el medio una palua real.

Ella:

El amor de los hombres
Es como yerba cuando crece
En todas partes se extiende
Pero en ninguna permanece

3

3

Localidad - Cañada de Santa Rufina

Escuela Nacional N° 243

Nombre de la Directora - Eugélica San Martín

Nombre de la persona que la narró - Petrona Olca

Edad de esta persona - 84



10

Relación

Ella

Callate moroso uccio
Sevete de cordoban

El

El ser negro ad es aficuta
Ni color que quita fama
Porque el zapatito negro
Luce en el pie de la mejor dama.

Localidad - Casada de Santa Buena
Escuela Nacional N.º 243
Nombre del Director: Eugenia San Martín
Nombre de la persona que la usó - María Olea
Edad de esta persona - 59 años



Relación

El:

No te quisiera querer
Pero veo que no conviene
Porque puede disgustarse
El quien en cuenta de te tiene

Ella:

El quien en cuenta de me tiene
No se puede disgustar
Porque el querer a libre
Y el amor es natural.

Localidad. Cañada de Santa Rufina

Escuela Nacional N.º 243

Nombre de la Directora - Eugenia San Martín

Nombre de la persona que la usó - Mercedes Córdoba

Edad de esta persona - 42 años



Relación

El:

Ya ahora cuando es verde
En el campo no aparece
A la mujer engañadora
Quinientos pesos me enc

Ella:

Sali burro de mi patio
No me comies la cebada
Que otro burro como vos
Se va con per la quijada

Localidad. Cañada de Yerba Buena
Escuela Nacional N.º 243
Nombre de la Directora. Eugenia San Martín
Nombre de la persona que la usó. Francisco Quiroz
Edad de esta persona. 42 años



Relación

El:

Pluma de oro turquera
Pahil de plata comprara
Con la sangre de mi pecho unida
No te mandara

Ella:

Cartas viejas, cartas viejas
Cartas tujas en el correo
Para que quieras yo carta
Si a mi acaute no lo veo

3

3

Localidad - Casada de Santa Buena

Escuela Nacional N^o 243

Nombre del Director - Eugenia San Martín

Nombre de la persona que la usó - Esteban Vera

Edad de esta persona - 45 años



Relación

El:

De la pesca para flor
De la flor se hace la tuna
Como quieres que te quiera
Sin esperanza ninguna

Ella:

La naranja es naranjada
El limón es color caña
Como quieres que te quiera
Si tu corazón me engaña

Localidad. Cañada de Terla Buena
Escuela Nacional. N.º 243
Nombre del Director. Eugenia San Martín
Nombre de la persona que la usó. María Oca
Edad de esta persona. 59 años



Relación

El:

Hay que cuidar esta mojita
Que me acompaña a bailar
Dígame moza su casa
La voy a mirar a matar

Ella:

Mi padre me ha dicho
Que cuando venga no lo reciba
Porque él es rico por mi
Lino por comer de arriba.

Localidad - Cañada de Costa Buena
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre del Director - Eugenia San Martín
 Nombre de la persona que la usó - Juana Vallejo
 Edad de esta persona - 6 años



Relación

El:

En el fondo de la mar
 Suspiraba una ballena
 En el suspiro decía
 El que ama tiene pena.

Ella:

Dicen que Santa Teresita
 Cura a los enamorados
 Buena Santa a de ser
 Pero a mí no me la curado

Localidad. Caicada de Terba Buena

Escuela Nacional N.º 243.

Nombre del Director. Eugenia Pau Martín

Nombre de la persona que la navio. Esteban Vira

Edad de esta persona. 45 años



Relación

El:

Las barandilla del puente
Circulau cuando yo paso
A ti solita te quiero
A ninguna le hago caso

Ella:

Yo soy como la aceituna
Subiente al olivar
Yo no le creo a los hombres
Aunque los vea llorar.

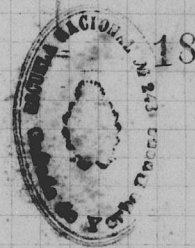
Localidad. Cañada de Santa Buena

Escuela Nacional N.º 243

Nombre del Director. Eugenia San Martín

Nombre de la persona que la usó - María Oca

Edad de esta persona - 57 años



Relación

El:

La viene saliendo el sol
El fuego va a parar
Vida mía porque te quiero
Todo el mundo me aborrece

Ella:

El zapaticito me agusta
La media me da valor
Como quisieras que te quisiera
Si tú no me das valor

Localidad. - Cañada de Perla Bueno.

Cruzeta Nacional N^o 243

Nombre de la Directora. - Eugenia San Martín

Nombre de la persona que la usó. - Leonardo Anguieraz

Edad de esta persona. - 3 años

Relación

Los mozos de hoy en día

son como el alacrán

cuando gastan veinte centavos

alzan la cola y se van



3

3

Localidad - Cañada de Santa Rufina

Escuela Nacional N° 243

Nombre del Director - Eugenia San Martín

Nombre de la persona que la usó - Mercedes Arias

Edad de esta persona - 45 años



20

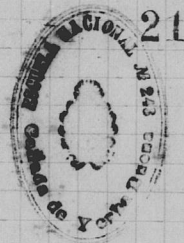
Admiranza

Can largo como un camino

Y ojal como un cochino

"El río"

Localidad - Cañada de Santa Buena
Escuela Nacional N.º 243
Nombre de la Directora - Auxilia San Martín
Nombre de la persona que la usó - Regina Aparicio
Edad de esta persona - 38 años



Admiranza

Negro como la pez
Halla y no tiene boca
Caudina y no tiene pie
La carta

Localidad - Cañada de Cerro Buena
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre de la Directora - Eugenia San Martín
 Nombre de la persona que la usó - Nicandro Nuñez
 Edad de esta persona - 48 años



Actividad

Una tucuna y una turana
 Una urruca y una urruca
 "La romana"

Localidad - Cañada de Perla Buena

Escuela Nacional N° 243

Nombre de la Directora - Sujilia Lou Martin

Nombre de la persona que lo usó - Nicamor Núñez

Edad de esta persona - 48 años



Adivinanzas

Cueto, tuugo está colgado

Naugo, naugo está mirando

Si se cayera tuugo, tuugo

Naugo naugo lo comiera.

"El gato y la carne"

3

Localidad: Cañada de Santa Buena

Escuela Nacional N° 243

Nombre del Director: Angelica San Martin

Nombre de la persona que la usó: Rosario Aragon

Edad de esta persona - 28 años



Adivinanza.

Nunca de poco saber me mele clavar la quita
Aunque no soy buena de oler
Pero en en males distintos suelo provechosa ser.
"La ruda"

Localidad - Cañada de Santa Buena
Escuela Nacional N.º 243
Nombre del Director - Eugenio San Martín
Nombre de la persona que lo narró - Rosario Aragón
Edad de esta persona - 28



Adivinanza

En el campo montesano
Hay un fraile franciscano
Tiene dientes y no come
Tiene barba y no es hermano
"El choco"

Localidad - Cañada de Santa Pucua
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre de la Directora - Eugenia San Martín
 Nombre de la persona que la trajo - Susela Adami
 Edad de esta persona - 27 años



Adriana

Se hace y se cierra.
 Como fusil en guerra
 "La sombrilla".

Localidad - Cañada de Santa Buena
Escuela Nacional N° 243
Nombre de la Directora - Angelica Lou Martin
Nombre de la persona que la usó - Angelita Borraz
Edad de esta persona - 22 años



Administración
Saltaba y estaba
y en Salta estaba
"La taba"

3
3
Localidad. Cañada de La Buena
Escuela Nacional N.º 243
Nombre de la Directora. Eugenia San Martín
Nombre de la persona que la usó. Victoria Perilla
Edad de esta persona. 65 años



Adivinanzas

Fui por un canchinito
Encontré una neqríta
Canto le metí la rruca
que le hice saltar la aruica
"La pasa de higo"

Localidad. Cañada de Santa Buena.
Escuela Nacional N.º 243
Nombre del Director. Angelica San Martín
Nombre de la persona que ha nacido. Angélica Romay
Edad de esta persona. 22 años



Advinanza

Mua negrita caudumbosa
con la mano en la cadera.
"Lea plancha"

Localidad - Cañada de Toba Buena

Escuela Nacional N.º 243

Nombre del Director - Angelica San Martin

Nombre de la persona que la usó - Eugenia Borraz

Edad de esta persona - 2 Días



30

Adirinauza

Cruce de bronce

Hoja de esmeralda

Plata de oro

"La uarauja"

Localidad: Cañada de Santa Buena
Escuela Nacional N.º 243
Nombre del Director: Eugenia San Martín
Nombre de la persona que lo usó: Eugenia Boraz
Edad de esta persona: 22 años



Admiranza

En blancos párales nací
En verdes me cautivé
Y en amarillos me quedé
"La naraija"

Localidad. Cañada de Terba Buena

Escuela Nacional N.º 243

Nombre del Director. Eugenia San Martín

Nombre de la persona que la usó. Adela de Vera

Edad de esta persona. 32 años



Continuaza

Blanca Qui, Blanca uaci

Pobres y ricos viven de uii.

"La sal"



Localidad - Cañada de Terba Buena
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre del Director - Eugenia San Martín
 Nombre de la persona que la usó - Rosario Aragón
 Edad de esta persona 28 años

Admiranza

Un arca bonita de buen parecer
 Que no hay carpintero que la pueda hacer
 Solo Dios de los cielos con su gran poder.
 "La nuez"

Localidad - Cañada de Yerba Buena
 Escuela Nacional N.º 243
 Nombre del Director - Eugénia San Martín
 Nombre de la persona que la usó - Agustín Peroni
 Edad de esta persona - 35 años



34

Adivinanza

Don Pérez que anda.

Don Gil que camina

¿cuál es el tonto que no lo adivina?

"El perejil"

Localidad. Cañada de Santa Buena

Escuela Nacional N.º 243

Nombre del Director. Eugenia San Martín

Nombre de la persona que la narra. Agustín Pirouci

Edad de esta persona. 35 años.



35

Advinanza

En el campo verdiguca

En la casa cullebra

"La escuela"

Localidad - Cañada de Santa Buena

Escuela Nacional. N.º 243

Nombre del Director - Angelica San Martin

Nombre de la persona que la usó - Manuel Toledo

Edad de esta persona - 37 años.



26

Advinanza

En un callejón obscuro
Cardinales se ven brillar
Todos en gran apretura
Cada uno en su lugar

"La granada"

Localidad - Cañada de Santa Buena

Escuela Nacional N.º 243

Nombre de la Directora - Eugenia San Martín

Nombre de la persona que la usó - Nicolas Montero

Edad de esta persona - 39 años

Adriana

Lapa sobre lapa

Lebrarín de vaca

"La embauada"



Localidad: Cañada de Cerba Buena

Escuela Nacional N.º 243

Nombre de la Directora: Eugénica San Martín

Nombre de la persona que la usó: Nicolás Montecinos

Edad de esta persona: 39 años

Observanza

Entre pared y pared, hay una santa mujer
"La campalla"



Localidad. Caiada de Yerba Buena.
Escuela Nacional N^o 243.
Nombre de la Directora. Eugénica San Martín
Nombre de la persona que la usó. Carmen Olea
Edad de esta persona. 37 años



39

Admiranza.

Verde fué mi nacimiento
Encarnado en vino
Negra me puse señora
Cuando yo quisí morir.
"La mora"

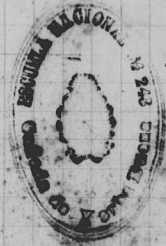
Localidad - Cañada de Santa Elena

Escuela Nacional N° 243

Nombre de la Directora - Eugenia San Martín

Nombre de la persona que la usó - Carmen Olea

Edad de esta persona - 37 años



40

Advertencia

Va a el agua y no toma

Va al campo y no come

Va al fuego y no se quema

"La sombra"

Localidad - Ciudad de Santa Piedad
Escuela Nacional N^o 243
Nombre de la Directora - Angelica San Martin
Nombre de la persona que la llevo - Ceballos Segundo
Edad de esta persona - 47 años



Ordenanza

Va y viene

En el camino se interfiere

"La hornija"

3

3

Localidad - Cañada de Santa Buena
Escuela Nacional N^o 243
Nombre de la Directora - Eugenia San Martín
Nombre de la persona que la usará - Pedro Mausilla
Edad de esta persona - 32 años



Caución
Reciba Sr. Solichero
Este favor yo le pido
Que me dé un poco de vino
Y una lata de salmón
Y también un salchichón
Y de vino una damajuana
Que al fin de la semana
La cuenta le traeré yo

Localidad - Ciénaga de Santa Buena
Escuela Nacional N.º 243,
Nombre de la Directora - Auxilia San Martín
Nombre de la persona que la usó - Segundo Corrales
Edad de esta persona - 38 años.



Loftas
Recibe la vida visto su destino
Tenga la vista a los años
Nave cuarenta años ya vivido
Ya no falta un accidente
Quien se convenga de mí
Que no solo un enfermo muere
Con la muerte de repente
Vide dos muertes pelar
Quea abriga tra cucuma
La muerte natural con la muerte de repente

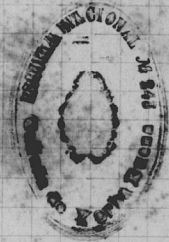
Localidad. Cañada de Santa Buena

Escuela Nacional N° 243

Nombre de la Directora - Angelina San Martin

Nombre de la persona que la usó - Estanislao Lora

Edad de esta persona - 63 años



44

Coplas.

Yo soy hijo de la mala.
De la mala yo nací
No tengo padre ni madre
Ni pariente conocido.

Localidad. Cañada de Cerba Buena
Escuela Nacional N.º 243
Nombre de la Directora. Eugenia San Martín
Nombre de la persona que relató. Lucila Araújo
Edad de esta persona. 35 años



En coche vi una niña carabú
Hija de un capitán caraburín caraburín
Que hermoso pelo tenía carabú
Quién se lo peinara caraburín caraburín
Lo peinara su tía carabú
Con mucha suavidad caraburín caraburín
Con peinicito de oro carabú
Pajiquilla de cristal caraburín caraburín
Ella estaba enferma carabú
Quizá si sanara caraburín caraburín

3

3

Solia ya se ha muerto carabiu
 La Mercau a entonar carabiruriu carabiruriu
 Van muchos oficiales carabiu
 Sin una sacristian carabiruriu carabiruriu
 Encima de la tumba carabiu
 Non cauaste va carabiruriu, carabiruriu
 Encima del cauasto carabiu
 Non pajarito va carabiruriu carabiruriu
 Cantando el pio pio carabiu
 Cantando el pio pa carabiruriu carabiruriu



Al cantarlo todas las estrofas se repiten dos veces.

Localidad - Cañada de Santa Buena

Escuela Nacional N^o 243

Nombre de la Directora - Angelica San Martin

Nombre de la persona que se usó - Mercedes Paliza

Edad de esta persona - 38 años

Caución

En las orillas de un río

Hay una doncella

Bordando pañitos de oro

Para la reina

Sea lo mejor del bordado

Le falta seda

Busca un vendedor de seda

Quien compra seda

De que color es la seda

Azul y negra, azul y blanca

No me quiero azul ni negra

Ni azul ni blanca

Solo color botella

Color botella no llevo

Azul y negra

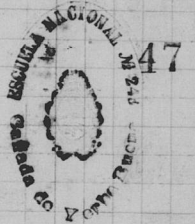
Azul y blanca

De tres hermanas que somos

Una es casada, otra soltera

Yo por mayor desgraciada

Soy jardinera





Localidad. Cañada de La Buena

Escuela Nacional N.º 243

Nombre de la Directora - Eugenia San Martín

Nombre de la persona que se usó - Manuela de Graup

Edad de esta persona - 62 años

Pondera

Estaba una niña bordando costata
 Con aguja de oro y dedal de plata
 Pasó un caballero pidiendo posada
 Si un madre quiere, jó de buena gana
 Le puso la mesa en el cuarto la sala
 Con tenedor de oro y cuchillo de plata
 Le puso la cama en el cuarto la sala
 Colchones de hilo y sabanas de Holanda
 A la otra mañana cuando se levantó
 De las tres hermanas a Elena eligió

La montó a caballo y se la llevó
 Colli en medio el monte
 Colli la bajó, se
 Sacó un cuchillito y la rebanoó
 Hizo un ollito y ahí la enterró
 A los cuatro años
 Por ahí fue y pasó
 Levantó una manita
 Y Elena salió
 Dime niña hermosa

Dime como te llamas
Ecu mi cara Elena
Y aquí desgraciada



49